

Comunicación: Todo está en la interpretación

A veces la vida te ofrece justo lo que necesitas, incluso si no sabes que lo necesitas. Ocurrió de esa manera para Sayrel Garcia-Zuniga, una promotora de salud de United Way de Henry County-Martinsville.

Nacida en el condado de Patrick y criada en el condado de Henry, Garcia-Zuniga es la hija de padres que vinieron a los Estados Unidos antes de su nacimiento. Ella originalmente tenía la intención de convertirse en enfermera después de graduarse de Bassett High School (BHS) en el 2017. Pero en cuanto se inscribió en la Universidad de Radford, ella decidió que enfermería “no es para mí” y cambio su especialidad a trabajo social. Aunque no en el área de la medicina, el trabajo social ayuda a gente, ella razonó, y sintió que encontró su nicho.

Gracias al programa ACE en BHS, Garcia-Zuniga se graduó con su bachillerato en tres años en vez de cuatro, al igual que obtuvo su grado asociado de Patrick Henry Community College al igual que su diploma de preparatoria. Una pasantía con Piedmont Community Services amplió y profundizó su entendimiento de lo que significa los servicios humanos, y luego encontró lo que ella llama su primer “trabajo de niña grande” con el departamento de servicios sociales en Martinsville, trabajando en el departamento de cuidado tutelar (“foster care”) por más de un año.

“En ese mismo año, me convertí en madre. Aprendí mucho sobre esta comunidad – solo trabajando ahí abrí mis ojos. Me enseñó como ser más empática con las personas. Me enseñó que hay dos lados de cada historia y deberíamos tener la mente más abierta, no ser parcial.”

Pero el trabajo puede ser muy demandante y estresante, dice ella. “El agotamiento del trabajo social es cierto. Es real. Yo tuve un hijo propio que tenía que criar, y quería usar mi energía con él en el hogar.” Entonces, ella empezó a buscar algo diferente, cuando encontró el anuncio para el trabajo de promotora de salud.

“Oh wow, un trabajo para personas bilingües”. Yo tengo esa habilidad” pensó ella. Ella tenía dudas sobre el título del trabajo, Promotora de Salud, porque ella nunca había trabajado en el campo de la salud, pero luego decidió darle una oportunidad. Ella cree que su servicio en la comunidad y contactos a través del departamento de servicios sociales la ayudaron a conseguir el trabajo. Su primer trabajo le abrió muchas puertas, dice ella, y mantiene conexiones y refiere a clientes a esa agencia por los recursos que ofrecen.

Ya siendo parte del personal de United Way, una oportunidad se presentó para interpretar en su capacidad como promotora de salud, para el departamento de salud de Henry-Martinsville.

“Interpretar es algo que nunca pensé hacer”, dice ella. “Como hija de padres con bajo dominio del inglés, yo siempre interpretaba para ellos – en conversaciones con quienes no hablaban español, leyendo y completando documentos. ¡He estado haciendo esto toda mi vida, pero hacerlo como un empleo es algo completamente diferente!”

Garcia-Zuniga explicó que ella tuvo que aprender español porque eso era lo que se hablaba en casa y tuvo que aprender inglés porque eso es lo que se hablaba en la escuela. Aun así, ella tomó cursos de español en la preparatoria para incrementar su habilidad y porque hablar el idioma casualmente no siempre es “correcto.”

Un traductor no es lo mismo que un intérprete, señala. Un traductor puede parafrasear, pero al interpretar se usa el mismo tono usado cuando el mensaje fue inicialmente recibido. Un intérprete debe compartir todo lo que es dicho y debe entender las diferencias culturales.

Como una intérprete médica certificada, el trabajo que Garcia-Zuniga hace para el departamento de salud de Henry-Martinsville es con el programa de planificación familiar. Cada martes entre las 9am y las 4:30pm, ella trabaja con el personal del departamento de salud y enfermeras de salud pública para asistir a clientes que no hablan inglés, o tienen un dominio limitado del inglés. Ella los acompaña durante sus citas desde la admisión hasta que sean dados de alta.

Entre otras cosas, Garcia-Zuniga ayuda a los clientes a hacer y cancelar citas. “Algo tan simple puede ser tan complicado cuando no sabes el idioma. Es gratificante ver la cara de alivio cuando alguien sabe de los recursos disponibles y que alguien que los entiende está disponible.”

No solo son los clientes que se benefician de sus servicios. Las enfermeras de salud pública en el departamento de salud han encontrado que las citas fluyen más fácilmente cuando clientes y pacientes entienden que está pasando y porqué. Con el incremento en la población local de Hispanos, poder comunicarse es invaluable, dicen ellos.

Garcia-Zuniga acredita su impulso natural para trabajar con individuos y por ello cree que ser una promotora de salud es una buena opción. Puedo acercarme y comunicarme contigo sin juzgarte. Yo soy humana al igual que tú” dice ella, mostrando su “Solo Humano” tatuaje en su brazo. “Sin empatía mucho puede ser mal comunicado. Quiero poder ayudar estando ahí” dice ella.

¿Dónde la llevará el futuro a esta joven de 24 años?

“Donde sea que la vida me lleve, no lo estreso. Sea lo que sea, lo vamos a averiguar.”

Ha funcionado para ella hasta ahora.

###